

Misión de Todos los Santos (y Santas) All Saints Mission

(Episcopal)

Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 150 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 150 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am



Decimosexto domingo después de Pentecostés- Propio 19- 13 de septiembre
2026

Sixteenth Sunday after Pentecost- Proper 19- September 13, 2026

Tema para esta semana: Deja de contar las veces que perdonas
Topic for this week: Stop counting the times you forgive

Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

La Colecta, Oración por la Paz & Lecturas Bíblicas **The Collect, Prayer for Peace & Bible Readings**

La Colecta: Oh Dios, puesto que sin ti no podemos complacerte, concédenos misericordiosamente que tu Espíritu Santo dirija y gobierne nuestros corazones en todo; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

The Collect: O God, because without you we are not able to please you mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Oración por la paz

Dios de la vida, arranca de nuestro corazón todo odio, miedo e indiferencia. No permitas que llamemos paz al silencio de la injusticia. Haznos constructoras y constructores de una paz que defienda la dignidad, abrace a quienes sufren y confronte todo lo que destruye la vida.

Que sigamos a Jesús, Príncipe de la Paz, anunciando con valentía tu Reino-Comunidad de justicia, compasión y esperanza. Porque no habrá paz verdadera sin justicia, ni justicia verdadera sin amor. **Amen**

Prayer for Peace

God of Life, remove from our hearts all hatred, fear, and indifference. Do not let us call the silence of injustice “peace.” Make us builders of a peace that defends human dignity, embraces those who suffer, and confronts everything that destroys life.

May we continue to follow Jesus, the Prince of Peace, courageously proclaiming your Kingdom-Community of justice, compassion, and hope. For there can be no true peace without justice, and no true justice without love. **Amen.**



En la pasada Asamblea Anual reactivamos los siguientes ministerios y necesitamos personas voluntarias que se sumen: Aniversario (Coordina Fabián Martínez); Santo Rosario (Coordina Gilda Pimentel).
Posadas de Navidad (Coordina Cynthia Martínez);

At the last Annual Assembly we reactivated the following ministries and we need volunteers to join: Anniversary (Coordinated by Fabián Martínez); Holy Rosary (Coordinated by Gilda Pimentel);
Christmas Posadas (Coordinated by Cynthia Martínez);

Primera Lectura: Exodos 14: 19-31 (we read in Spanish)

¹⁹ En ese momento el ángel de Dios y la columna de nube, que marchaban al frente de los israelitas, cambiaron de lugar y se pusieron detrás de ellos.

²⁰ Así la columna de nube quedó entre el ejército egipcio y los israelitas; para los egipcios era una nube oscura, pero a los israelitas los alumbraba. Por eso los egipcios no pudieron alcanzar a los israelitas en toda la noche.

²¹ Moisés extendió su brazo sobre el mar, y el Señor envió un fuerte viento del este que sopló durante toda la noche y partió el mar en dos. Así el Señor convirtió el mar en tierra seca,

²² y por tierra seca lo cruzaron los israelitas, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda.

²³ Toda la caballería y los carros del faraón entraron detrás de ellos, y los persiguieron hasta la mitad del mar;

²⁴ pero a la madrugada el Señor miró de tal manera al ejército de los egipcios, desde la columna de fuego y de nube, que provocó un gran desorden entre ellos;

²⁵ descompuso además las ruedas de sus carros, de modo que apenas podían avanzar. Entonces los egipcios dijeron: —Huyamos de los israelitas, pues el Señor pelea a favor de ellos y contra nosotros.

²⁶ Pero el Señor le dijo a Moisés: —Extiende tu brazo sobre el mar, para que el agua regrese y caiga sobre los egipcios, y sobre sus carros y caballería.

²⁷ Moisés extendió su brazo sobre el mar y, al amanecer, el agua volvió a su cauce normal. Cuando los egipcios trataron de huir, se toparon con el mar, y así el Señor los hundió en él.

²⁸ Al volver el agua a su cauce normal, cubrió los carros y la caballería, y todo el ejército que había entrado en el mar para perseguir a los israelitas. Ni un solo soldado del faraón quedó vivo.

²⁹ Sin embargo, los israelitas cruzaron el mar por tierra seca, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda.

³⁰ En aquel día el Señor salvó a los israelitas del poder de los egipcios, y los israelitas vieron los cadáveres de los egipcios a la orilla del mar.

³¹ Al ver los israelitas el gran poder que el Señor había desplegado contra Egipto, mostraron reverencia ante el Señor y tuvieron confianza en él y en su siervo Moisés.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

First Lesson: Exodus 14: 19-31 (*We read in Spanish*)

¹⁹The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. ²⁰It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night. ²¹Then Moses stretched out his hand over the sea.

The Lord drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. ²²The Israelites went into the sea on dry

ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. ²³The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. ²⁴At the morning watch the Lord in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. ²⁵He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for the Lord is fighting for them against Egypt." ²⁶Then the Lord said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers." ²⁷So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the Lord tossed the Egyptians into the sea. ²⁸The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. ²⁹But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left. ³⁰Thus the Lord saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. ³¹Israel saw the great work that the Lord did against the Egyptians. So the people feared the Lord and believed in the Lord and in his servant Moses.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo/Psalm: Psalm 114

(Spanish & English- Español & inglés).

Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso

- ¹ Cuando Israel, la casa de Jacob, salió de Egipto, del país extraño,
² Judá llegó a ser el santuario del Señor; Israel llegó a ser su dominio.
³ Cuando el mar vio a Israel, huyó, y el río Jordán se hizo atrás.
⁴ ¡Los cerros y las montañas saltaron como carneros y corderitos!
⁵ ¿Qué te pasó, mar, que huiste? ¿Qué te pasó, Jordán, que te hiciste atrás?
⁶ ¿Qué les pasó, cerros y montañas, que saltaron como carneros y corderitos?
⁷ ¡Tiembla tú, tierra, delante del Señor, Dios de Jacob!
⁸ ¡Él convirtió las peñas en lagunas! ¡Él convirtió las rocas en manantiales!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Psalm 114

The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

- ¹ When Israel came out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange speech,
² Judah became God's sanctuary and Israel his dominion.
³ The sea beheld it and fled; Jordan turned and went back.
⁴ The mountains skipped like rams, and the little hills like young sheep.
⁵ What ailed you, O sea, that you fled? O Jordan, that you turned back?
⁶ You mountains, that you skipped like rams? you little hills like young sheep?
⁷ Tremble, O earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob,
⁸ Who turned the hard rock into a pool of water and flint-stone into a flowing spring.

***Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen***

Epístola: Romanos 14:1-12- (Leemos en inglés)

¹ Reciban bien al que es débil en la fe, y no entren en discusiones con él. ² Por ejemplo, hay quienes piensan que pueden comer de todo, mientras otros, que son débiles en la fe, comen solamente verduras. ³ Pues bien, el que come de todo no debe menospreciar al que no come ciertas cosas; y el que no come ciertas cosas no debe criticar al que come de todo, pues Dios lo ha aceptado. ⁴ ¿Quién eres tú para criticar al servidor de otro? Si queda bien o queda mal, es asunto de su propio amo. Pero quedará bien, porque el Señor tiene poder para hacerlo quedar bien. ⁵ Otro caso: Hay quienes dan más importancia a un día que a otro, y hay quienes creen que todos los días son iguales. Cada uno debe estar convencido de lo que cree. ⁶ El que guarda cierto día, para honrar al Señor lo guarda. Y el que come de todo, para honrar al Señor lo come, y da gracias a Dios; y el que no come ciertas cosas, para honrar al Señor deja de comerlas, y también da gracias a Dios. ⁷ Ninguno de nosotros vive para sí mismo ni muere para sí mismo. ⁸ Si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. De manera que, tanto en la vida como en la muerte, del Señor somos. ⁹ Para eso murió Cristo y volvió a la vida: para ser Señor tanto de los muertos como de los vivos. ¹⁰ ¿Por qué, entonces, criticas a tu hermano? ¿O tú, por qué lo desprecias? Todos tendremos que presentarnos delante de Dios, para que él nos juzgue. ¹¹ Porque la Escritura dice:

«Juro por mi vida, dice el Señor, que ante mí todos doblarán la rodilla y todos alabarán a Dios.» ¹² Así pues, cada uno de nosotros tendrá que dar cuenta de sí mismo a Dios.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

Epistle: Romans 14:1-12-(We read in English)

¹Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarreling over opinions. ²Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. ³Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgment on those who eat; for God has welcomed them. ⁴Who are you to pass judgment on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand. ⁵Some judge one day to be better than another, while others judge all days to be alike. Let all be fully convinced in their own minds. ⁶Those who observe the day, observe it in honor of the Lord. Also those who eat, eat in honor of the Lord, since they give thanks to God; while those who abstain, abstain in honor of the Lord and give thanks to God. ⁷We do not live to ourselves, and we do not die to ourselves. ⁸If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's. ⁹For to this end Christ died and lived again, so that he might be Lord of both the dead and the living. ¹⁰Why do you pass judgment on your brother or sister? Or you, why do you despise your brother or sister? For we will all stand before the judgment seat of God. ¹¹For it is written, "As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God." ¹²So then, each of us will be accountable to God.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

(En Español & inglés; in English & Spanish)

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:

Mateo 18:21-35

²¹ Entonces Pedro fue y preguntó a Jesús: —Señor, ¿cuántas veces deberé perdonar a mi hermano, si me hace algo malo? ¿Hasta siete? ²² Jesús le contestó: —No te

digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete. ²³ »Por esto, sucede con el reino de los cielos como con un rey que quiso hacer cuentas con sus funcionarios. ²⁴ Estaba comenzando a hacerlas cuando le presentaron a uno que le debía muchos millones. ²⁵ Como aquel funcionario no tenía con qué pagar, el rey ordenó que lo vendieran como esclavo, junto con su esposa, sus hijos y todo lo que tenía, para que quedara pagada la deuda. ²⁶ El funcionario se arrodilló delante del rey, y le rogó: “Tenga usted paciencia conmigo y se lo pagaré todo.” ²⁷ Y el rey tuvo compasión de él; así que le perdonó la deuda y lo puso en libertad. ²⁸ »Pero al salir, aquel funcionario se encontró con un compañero suyo que le debía una pequeña cantidad. Lo agarró del cuello y comenzó a estrangularlo, diciéndole: “¡Págame lo que me debes!” ²⁹ El compañero, arrodillándose delante de él, le rogó: “Ten paciencia conmigo y te lo pagaré todo.” ³⁰ Pero el otro no quiso, sino que lo hizo meter en la cárcel hasta que le pagara la deuda. ³¹ Esto dolió mucho a los otros funcionarios, que fueron a contarle al rey todo lo sucedido. ³² Entonces el rey lo mandó llamar, y le dijo: “¡Malvado! Yo te perdoné toda aquella deuda porque me lo rogaste. ³³ Pues tú también debiste tener compasión de tu compañero, del mismo modo que yo tuve compasión de ti.” ³⁴ Y tanto se enojó el rey, que ordenó castigarlo hasta que pagara todo lo que debía. ³⁵ Jesús añadió: —Así hará también con ustedes mi Padre celestial, si cada uno de ustedes no perdona de corazón a su hermano.

**El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.
The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to
Matthew 18:21-35**

²¹Then Peter came and said to him, “Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?” ²²Jesus said to him, “Not seven times, but, I tell you, seventy-seven times. ²³“For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. ²⁴When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; ²⁵and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. ²⁶So the slave fell on his knees before him, saying, ‘Have patience with me, and I will pay you everything.’ ²⁷And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. ²⁸But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, ‘Pay what you owe.’ ²⁹Then his fellow slave fell down and pleaded with him, ‘Have patience with me, and I will pay you.’ ³⁰But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. ³¹When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went

and reported to their lord all that had taken place. ³²Then his lord summoned him and said to him, ‘You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. ³³Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?’ ³⁴And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt

The Gospel of the Lord. People: Glory to you, Lord Christ!

Comité de la Misión- Mission Committee

El Rvdmo. Rafael L. Morales Maldonado-Obispo Diocesano-Diocesan Bishop

Fabián Martínez, Guardián Mayor-Senior Warden

Marcelino “Che” Soto- Guardián Menor-Junior Warden

Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer

Gale Pearson-Vocal

Juanita Pérez, Vocal

Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar

padrelbarrios@episcopalpr.org; Móvil 917-697-7056

Anuncios, cumpleaños, aniversarios y bendición

Announcements, birthdays, anniversaries, and blessing

Calendario Reuniones Trimestrales del Comité de la Misión. Estas reuniones son abiertas a la congregación.

Mission Committee Quarterly Meetings Calendar. These meetings are open to the congregation.

Agosto/August 23; Noviembre/November 15

Nuestros Ministerios en Todos los Santos (y Santas)

Our Ministries at All Saints

Nuestros Ministerios en Todos los Santos (y Santas)

Our Ministries at All Saints

PROGRAMACION SEMANAL- WEEKLY PROGRAMMING

**Todos los martes a las 1:00pm el programa Trayendo el Cielo a la Tierra por
Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>)**

Con el Padre Luis & Amarilis Guzmán

**Every Tuesday at 1:00pm the program Bringing Heaven to Earth on Radio
Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>) With Father Luis &
Amarilis Guzmán**

**Todos los martes de 3:00pm-6:00pm Ministerio de Capellanía de Prisiones-
Cárcel de Bayamón-1072, Bayamón**

**Every Tuesday from 3:00pm-6:00pm Prison Chaplaincy Ministry - Bayamón
Jail-1072, Bayamón**

**Espacios de Sanación Tercer Martes de Cada Mes- 4:00pm-6:00pm
Healing Spaces Third Tuesday every Month-4:00pm-6:00pm**

**Todos los viernes: Oración Matutina en el Centro Geriátrico de Monte Santo
(10:30am)**

**Every Friday: Morning Prayer at the Monte Santo Geriatric Center
(10:30am)**

**Todos los sábados en la mañana, en colaboración con Intercambio-Fajardo,
un ministerio de reducción de daños como un enfoque práctico y
transformador que incorpora estrategias de salud pública impulsadas por la
comunidad, incluyendo la prevención, la reducción de riesgos y la promoción
de la salud que empoderan a las personas que usan drogas.**

**Every Saturday morning, in collaboration with Intercambio-Fajardo, a
ministry of harm reduction as a practical and transformative approach that
incorporates community-driven
public health strategies – including prevention, risk reduction, and health
promotion that empower people who use drugs.**

Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services

Capillas y Funerarias El Buen Pastor
Pre-arreglar es un regalo de amor

Good Shepherd Chapels and Funeral Home
Pre-arranging is a gift of love
(787) 625-1382; www.honorempr.com

ESCANEAR/ SCAN



La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querrela sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez
GESTORA
Teléfono: (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano
Correo electrónico: presbacintron@piscopalpr.org

Lcda. Mercedes Bauermeister
GESTORA
Teléfono: (787) 667-9265
Correo electrónico: mmbauerme@gmail.com

Dirección Física : 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso
San Juan, Puerto Rico 00907-4025
Dirección Postal : PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.

LA IGLESIA *Episcopal*  *le da la bienvenida*



¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!

WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!